LE PLURILINGUISME ET LE PLURICULTURALISME : ENJEUX COMMUNICATIFS, PRAGMATIQUES ET DIDACTIQUES

Victoria GUȚU

CZU: 81`246.3 victoriagutu31@gmail.com

L'Europe est caractérisée par la diversité géographique mais aussi par la diversité culturelle et linguistique. La société d'aujourd'hui vit dans un monde plurilingue où les langues vivent et changent au contact des autres. Connaître plusieurs langues permet de comprendre la relativité des cultures, de se décentrer, soit de voir le monde au travers des yeux d'un autre. Cela permet aussi d'entrer en relation avec des personnes qui ne partagent pas la même langue et de servir d'interprète ou de traducteur, donc d'opérer une médiation linguistique et culturelle, un rapprochement entre les différentes langues-cultures et donc de mieux appréhender la diversité des modes de vie et de pensée ou encore d'être au mode.

Aussi est-il que ce sujet de recherche porte sur les enjeux communicatifs, pragmatiques et didactiques du plurilinguisme et du pluriculturalisme de la société européenne postmoderne.

L'hypothèse de notre étude est d'analyser ces concepts de plurilinguisme et de pluriculturalisme et les défis provoqués par leurs statuts au niveau européen et mondial et qui ont servi comme objet d'étude pour les chercheurs du domaine (J.C. Beacco, D.Coste, J.Tardif, J.Farchy, A.Touraine, G.Verbunt et d'autres).

En tant qu'objectifs de l'étude, nous nous sommes proposés d'examiner les aspects déterminants des notions de *plurilinguisme et pluriculturalisme* et de leurs spécificités; d'analyser les différences entre les termes *Inter-, Multi-, Trans- et Pluri-… culturel* ; de déterminer le statut du *plurilinguisme et du pluriculturalisme* en Europe et même au-delà; d'analyser les langues les plus parlées au sein des organisations européennes et dans le monde; d'argumenter l'importance de maîtriser plusieurs langues et de connaître leurs cultures et de relever les défis que le plurilinguisme et le pluriculturalisme provoquent aujourd'hui.

L'actualité de l'étude consiste en ce que les langues ne sont pas séparables de leurs cultures, l'identité du monde est faite de ses cultures et de ses langues, anciennes et modernes.

Le Cadre Commun Européen de Référence fait la distinction entre le multilinguisme (la coexistence des langues au niveau social) et le plurilinguisme (le répertoire linguistique dynamique et évolutif d'un apprenant). La pluriculturalité désigne la capacité de participer à des cultures différentes – notamment par le biais de l'acquisition de plusieurs langues [1].

Les auteurs du CECR ont introduit la notion d'« approche plurilingue » qui se base sur le fait que lorsque l'expérience langagière d'un individu s'élargit et s'étend à d'autres contextes culturels et à d'autres domaines, les langues apprises ne se trouvent pas rangées dans des compartiments différents, mais qu'elles commencent à bâtir une « *compétence communicative* », dans le but de « *développer un répertoire langagier dans lequel toutes les capacités linguistiques trouvent leur place* » [1].

La mise en place d'une éducation plurilingue nécessite une triple démarche. Tout d'abord, prendre conscience de la diversité linguistique aux niveaux régional, national et international. Ensuite, considérer le plurilinguisme comme une plus-value. Enfin, utiliser le plurilinguisme comme ressource éducative. Une telle démarche débouche sur des approches plurielles. Dans son ouvrage « Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre », Michel Candelier soutient:

« Nous appelons approche plurielle une démarche pédagogique dans laquelle l'apprenant travaille simultanément sur plusieurs langues (ou plusieurs variétés culturelles). Une telle approche est nécessaire entre autres buts pour soutenir la construction d'une compétence plurilingue et pluriculturelle au sens donné ci-dessus, c'est-à-dire pour que l'apprenant puisse s'appuyer sur une aptitude qu'il possède dans une langue pour construire des aptitudes dans d'autres langues, pour que le résultat ne soit pas une juxtaposition artificielle de compétences, mais une articulation des compétences intégrées au sein d'une même compétence globale » [2].

L'Europe est riche de sa et de ses diversités : géographique, culturelle et linguistique.

L'Union européenne compte 28 États membres et 24 langues officielles pour 500 millions de citoyens européens. Parmi celles-ci, 5 font partie des dix langues les plus utilisées au monde (l'anglais, l'espagnol, l'allemand, le portugais, le français).

À travers le monde il existe d'un côté 54 États bilingues (27,6%), et de l'autre côté cela signifie que 141 pays sont officiellement unilingues (soit 72,3%).

En ce qui concerne l'Europe, alors il est à mentionner qu'elle compte dix pays officiellement bilingues : Belgique, Biélorussie, Bosnie-Herzégovine, Finlande, Irlande, Kosovo, Luxembourg, île de Malte, Norvège et Suisse. Parmi les états bilingues, 4 pays ont 3 langues officielles. Il s'agit de la Belgique, de la Bosnie-Herzégovine, du Luxembourg et de la Suisse.

La politique du multilinguisme, soutenue par l'Union européenne, vise à communiquer avec les citoyens dans leur propre langue ; à protéger la grande diversité linguistique de l'Europe et à promouvoir l'apprentissage des langues européennes.

Au niveau culturel, le multilinguisme facilite la découverte de différentes cultures, de leur littérature et de leurs traditions et même cela implique apprendre et apprécier les trésors de bonté littéraire, en termes d'histoire, le folklore, la musique, des films et de poésie.

La *culture* joue un rôle essentiel dans la vie humaine, elle fait partie de notre essence. C'est un terme qui implique des connotations qui ont été perçues différemment au fil du temps.

Le Petit Robert [4] nous apporte une définition au regard didactique : « La culture c'est l'ensemble des formes acquises de comportement dans les sociétés humaines ».

Et *L'Encyclopédie de la Culture Française* [5] nous offre une explication, en ce qui concerne le concept de la culture française, et notamment : « La culture française est l'ensemble du patrimoine dont disposent les français à un moment donné de leur histoire et qui constitue à ce moment le noyau dur de l'identité nationale ».

De telle façon nous pouvons constater que la culture est partout, elle est la force qui englobe le monde entier, et lui donne un sens, une raison d'exister et de former des liaisons.

À l'heure d'une mondialisation ambiguë, où la biodiversité devient une préoccupation majeure, la diversité linguistique et culturelle doit s'imposer comme une priorité. Les deux questions relèvent de la même problématique.

Il existe de multiples enjeux au fait de maîtriser plusieurs langues. Parler plusieurs langues facilite la communication interindividuelle. De nouvelles études ont montré que le cerveau d'un bilingue est plus rapide et agile que celui d'un monolingue et plus apte à faire face à des ambiguïtés et à résoudre des conflits.

En conclusion, nous pouvons affirmer que la culture symbolise la marque vivante qui décrit l'histoire d'une nation, son évolution et son point de départ. La maîtrise d'une ou plusieurs langues étrangères est une source d'accès à la connaissance de plusieurs trésors culturels et permet une acceptation de l'altérité linguistique, culturelle et nationale. L'apprentissage des langues étrangères est de plus en plus important pour trouver et garder un emploi dans un contexte de globalisation de l'économie et de développement de la mobilité. Le plurilinguisme et le pluriculturalisme sont des vecteurs qui engagent le locuteur dans un processus de communication entre cultures et vu le fait que nous vivons dans l'époque de la mondialisation, la connaissance d'une langue outre que celle maternelle est une exigence nécessaire.

Références:

1. *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, Volume Complémentaire avec des nouveaux descripteurs*. Conseil de l'Europe, 2018.
2. Candelier, M. Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : Le même et l'autre. In: *Recherches en didactique des langues et des cultures*, *5*, 2008.
3. Coste, D. (s. d.). *Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes :* 49, 2009.
4. *Éditions Le Robert : La référence en langues pour définir, traduire, corriger et certifier - Dictionnaire Le Robert*. (s. d.). Le Robert, 2016.
5. Larousse, É. (s. d.-b). *Encyclopédie Larousse en ligne-Accueil*.

Recommandé

***Ion GUTU**, docteur ès lettres, maître de conférences*